

# La competencia de comunicación intercultural, ensayo sobre una capacidad volátil

Dr. Patrick Riba

Université des Antilles, Martinique, France

Institut caribéen d'études francophones et interculturelles



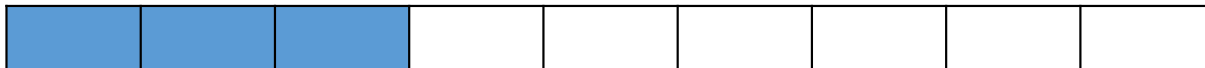
# Un ensayo en una perspectiva didáctica y en un enfoque de interaccionismo sociodiscursivo (Bronckart, 1997, Habermas, 1987, Mead, 1934, Vygotski, 1934/1997)

- Un breve recordatorio
- Una modelización compleja
- De la volatilidad en general y en particular
- Cuestionamientos...

--	--	--	--	--	--	--	--	--

50 minutos

# 1. Breve recordatorio

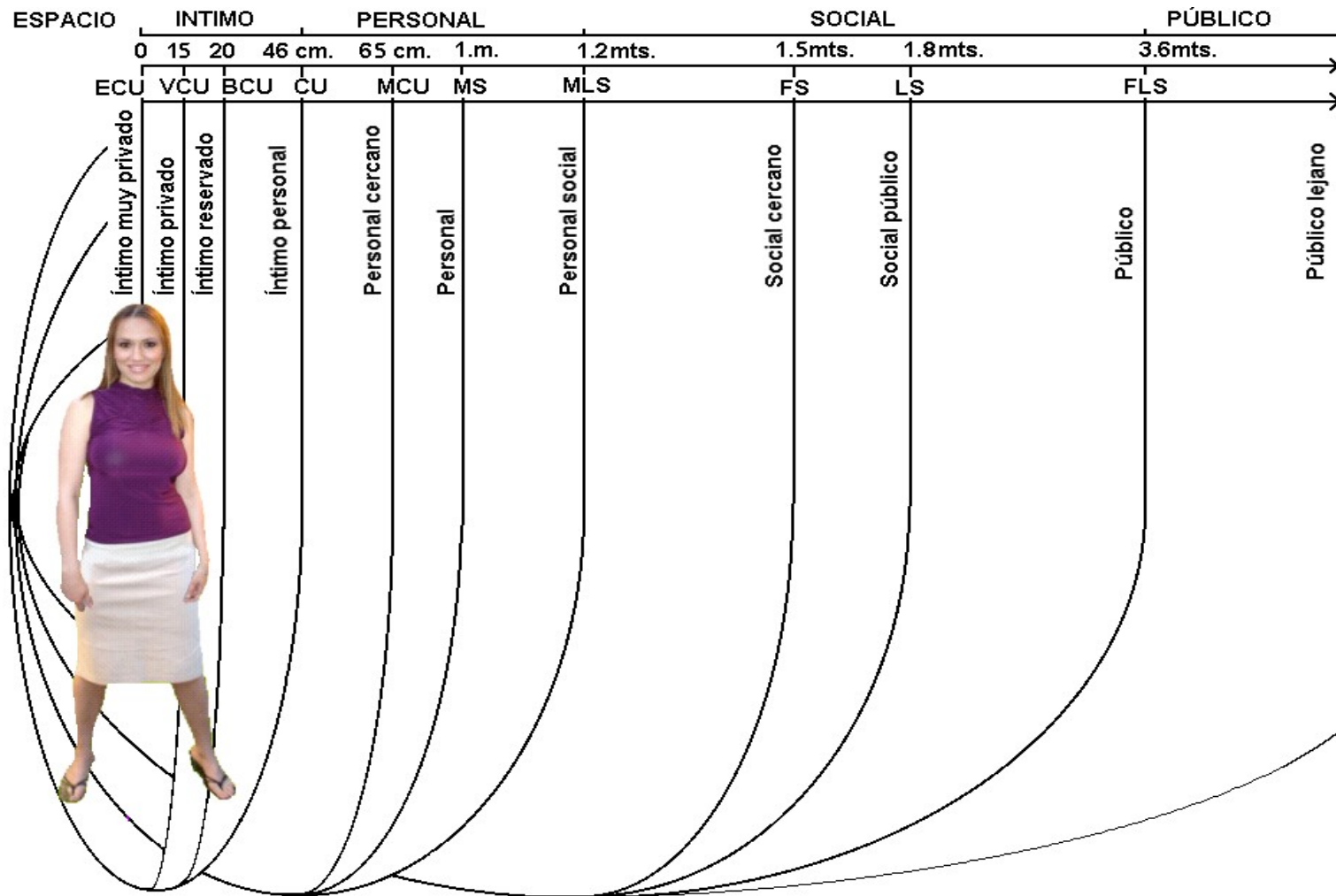


Ahhh, l'amour....





<https://sorganiser.files.wordpress.com/2012/02/retard.jpg>



- Martínez Castillo, Giovanni (2005-07) Introducción al estudio de la Comunicación Audiovisual. UNISON. México.

# La competencia comunicativa intercultural

“ Capacidad de comunicar en forma efectiva en situaciones multiculturales y de interactuar de manera apropiada en una variedad de culturas diferentes (...)

constituida por un conjunto de capacidades y características cognitivas, afectivas y comportamentales”

BENNETT, Milton J. (Ed.) *Basic concepts of intercultural communication*. Yarmouth: Intercultural Press, 1998, p 97  
(traducción P. Riba)

# Analogía del ICEBERG



Selfridge, R., Sokolik, S., *A comprehensive view of organizational management*, MSU Business Topics, pp 46 – 61, 1975  
Version en castellano : <http://sietarargentina.org/2012/06/25/la-comunicacion-intercultural-la-llave-del-futuro/>



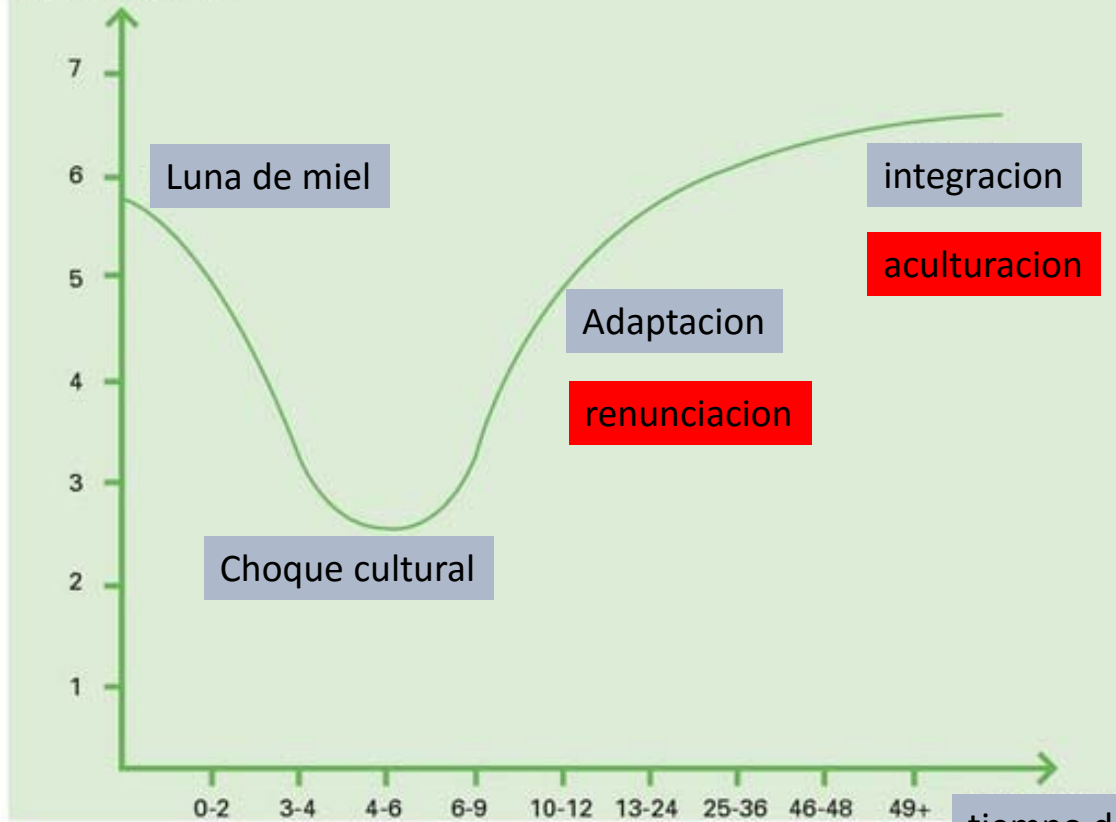


Léonid Brejnev (URSS) y Erich Honecker (RDA)

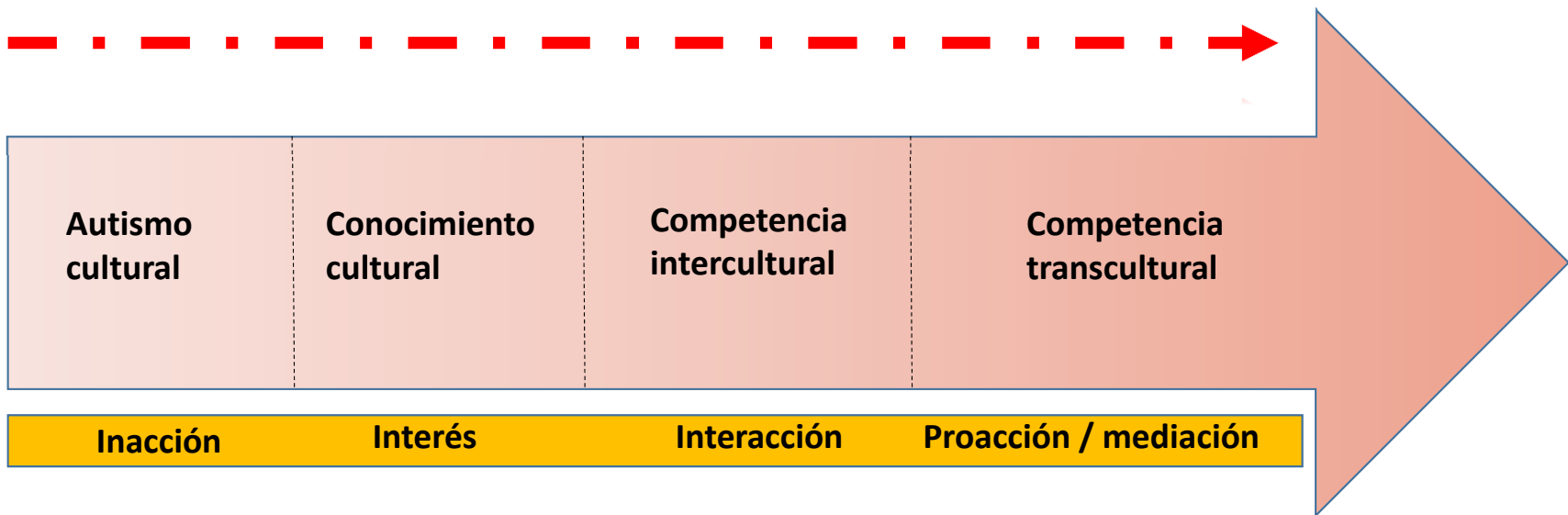
## 2. Una modelización compleja



Grado de adaptacion



tiempo de adaptacion



Pelletier, B., Risques interculturels, typologie et diagnostics, in Gestion des Risques interculturels, <http://gestion-des-risques-interculturels.com>, 2015



European Centre for Modern Languages  
Centre européen pour les langues vivantes



Marco de Referencia para los Enfoques Plurales de las Lenguas y de las Culturas, Gratz, 2008

## **C1 : Competencia para gestionar la comunicación lingüística y cultural en contexto de alteridad**

C1.1. Competencia de Resolución de los conflictos / obstáculos / malentendidos

C1.2. Competencia de negociación

C1.3. Competencia de mediación

C1.4. Competencia de adaptación

**C2 : Competencia de construcción y ampliación de un repertorio lingüístico y cultural plural**

C2.1. Competencia para sacar provecho de sus propias experiencias interculturales / interlingüísticas

C2.2. Competencia para poner en práctica, en contextos de alteridad procesos de aprendizaje más sistemáticos, más controlados

C3. Competencia de descentramiento

C4. Competencia para dar sentido a elementos lingüísticos y/o culturales no familiares

C5. Competencia de distanciamiento

C6. Competencia para analizar de manera crítica la situación y las actividades (comunicativas y/o de aprendizaje) en las cuales se halle comprometido

SABER

**Saber que las diferencias culturales pueden ser el origen de dificultades °en la comunicación / en la interacción° °verbal / no verbal°**

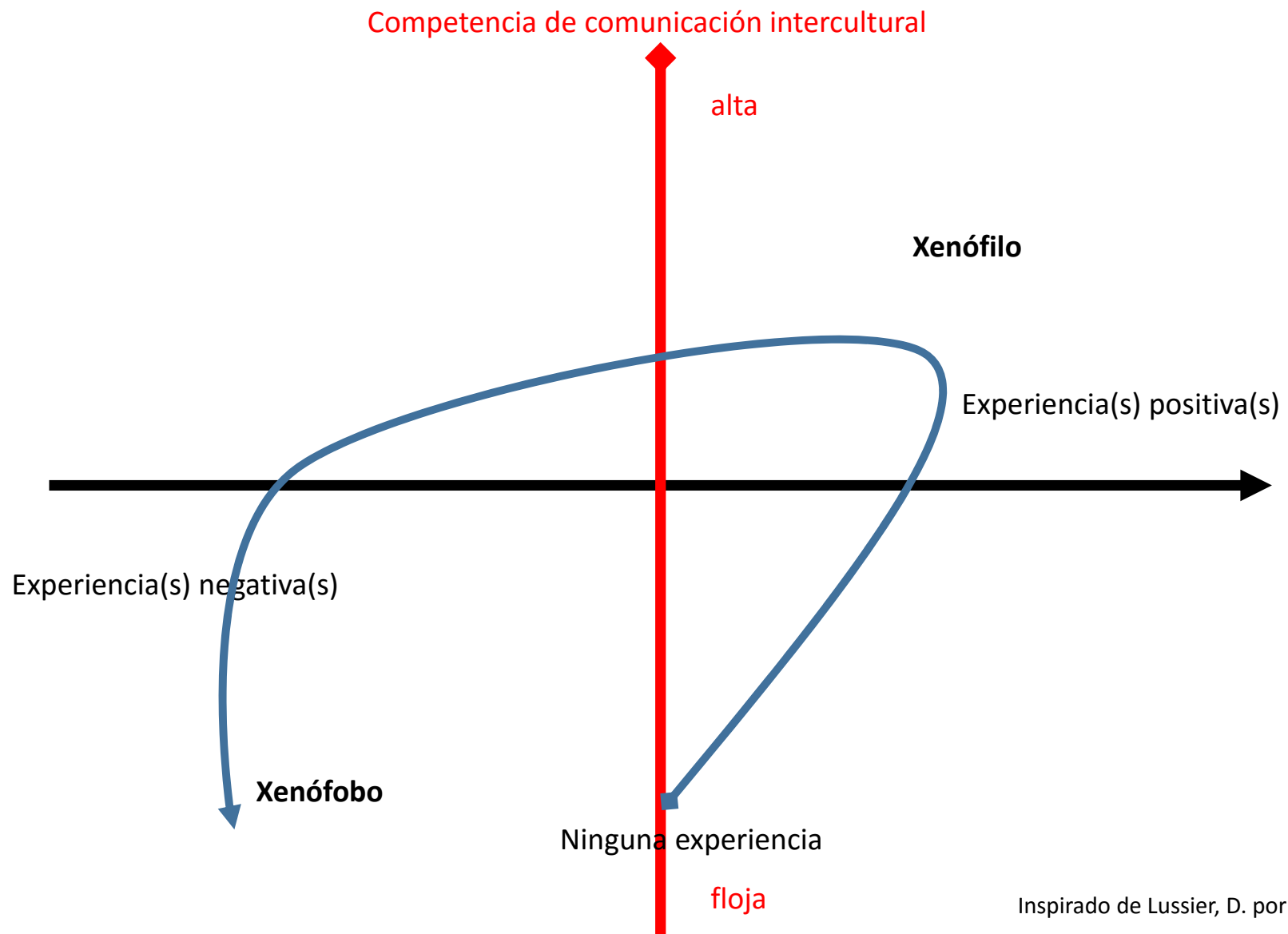
SABER HACER

**Saber analizar el origen cultural de ciertos comportamientos particulares.**

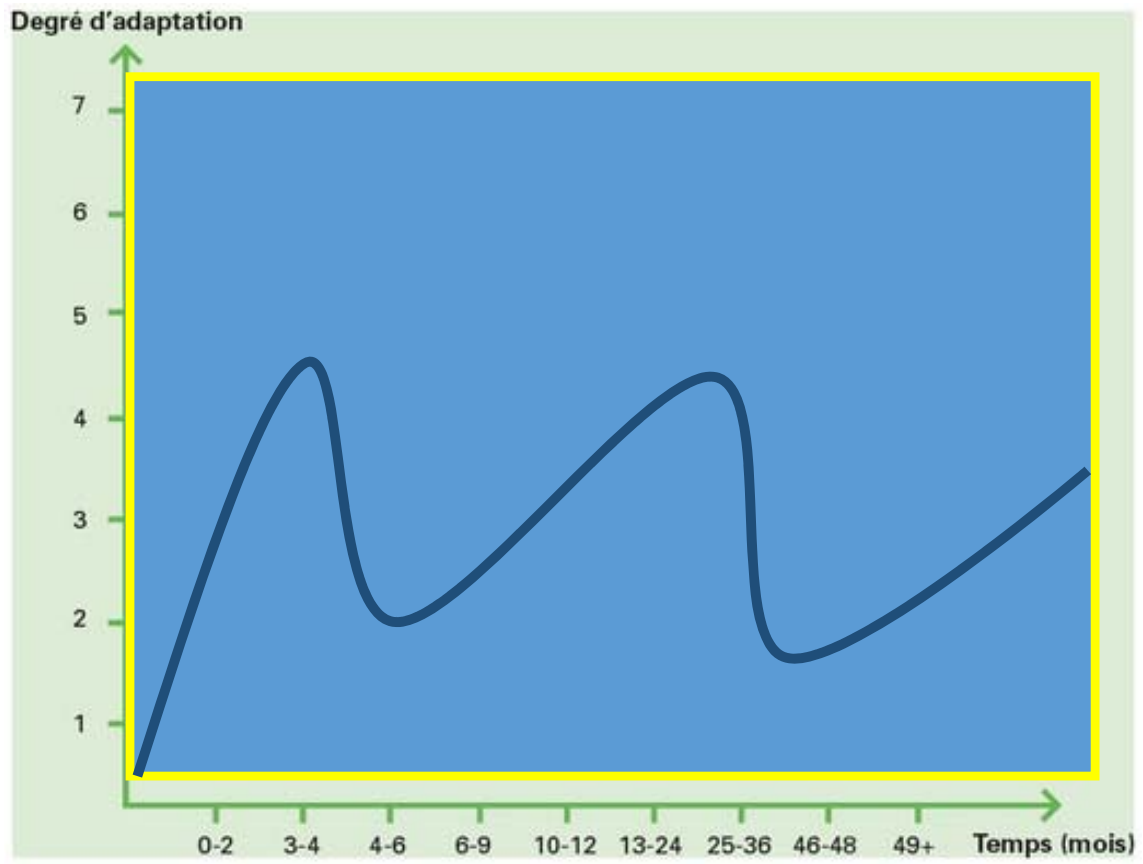
SABER SER

**Estar preparado para afrontar dificultades relacionadas con situaciones e interacciones°plurilingües / pluriculturales°**





Inspirado de Lussier, D. por ser publicado, 2016



### 3. De la volatilidad en general y en particular



## **VOLATILIDAD (química)**

Medida de la tendencia de una sustancia a pasar a la fase de vapor.

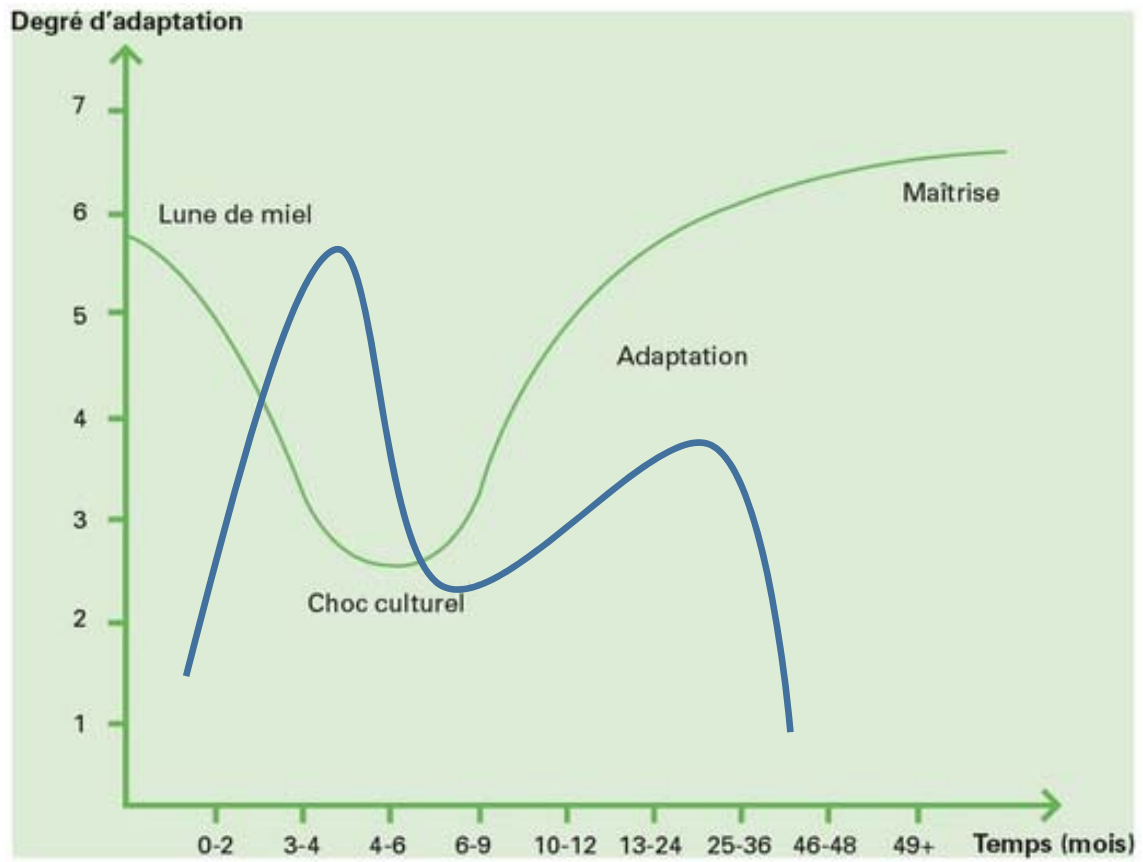


[https://es.wikipedia.org/wiki/Volatilidad\\_\(qu%C3%ADmica\)](https://es.wikipedia.org/wiki/Volatilidad_(qu%C3%ADmica))

## **VOLATILIDAD (economía)**

Medida del grado de incertidumbre que existe en los mercados financieros. Se utiliza para estimar y medir los cambios aleatorios que se producen en las rentabilidades de los diferentes activos financieros.

<http://www.expansion.com/diccionario-economico/volatilidad.html>



## Conjugaison du verbe avoir

### Indicatif

Présent	Passé composé	Imparfait	Plus-que-parfait
j'ai tu as il a nous avons vous avez ils ont	j'ai eu tu as eu il a eu nous avons eu vous avez eu ils ont eu	j'avais tu avais il avait nous avions vous aviez ils avaient	j'avais eu tu avais eu il avait eu nous avions eu vous aviez eu ils avaient eu
Passé simple	Passé antérieur	Futur simple	Futur antérieur
j'eus tu eus il eut nous eûmes vous eûtes ils eurent	j'eus eu tu eus eu il eut eu nous eûmes eu vous eûtes eu ils eurent eu	j'aurai tu auras il aura nous aurons vous aurez ils auront	j'aurai eu tu auras eu il aura eu nous aurons eu vous aurez eu ils auront eu

### Subjonctif

Présent	Passé	Imparfait	Plus-que-parfait
j'ai tu as il a nous avons vous avez ils ont	j'ai eu tu as eu il a eu nous avons eu vous avez eu ils ont eu	j'avais tu avais il avait nous avions vous aviez ils avaient	j'avais eu tu avais eu il avait eu nous avions eu vous aviez eu ils avaient eu

### Conditionnel

Présent	Passé première forme	Passé deuxième forme
j'aurais tu aurais il aurait nous aurions vous auriez ils auraient	j'aurais eu tu aurais eu il aurait eu nous aurions eu vous auriez eu ils auraient eu	j'eusse eu tu eusses eu il eût eu nous eussions eu vous eussiez eu ils eussent eu

### Impératif

Présent	Passé	Participe	Passé
aie ayons ayez	aie eu ayons eu ayez eu	eu	eu eue eus eues ayant eu

### Infinitif

Présent	Passé	Gérondif	Passé
avoir	avoir eu	Présent en ayant	Passé en ayant eu



<http://www.wordreference.com/sinonimos/competencia>

### **competencia**

capacidad, atribución, dominio, facultad, aptitud, habilidad, idoneidad, suficiencia, talento, pericia, destreza, disposición

- Antónimos: ineptitud

Soy capaz de

Puedo...

I can...

Je peux...

A-1 ++	<b>Atención</b> para con las °lenguas / culturas / personas° « extranjeras » <C>
A-2 ++	<b>Sensibilidad</b> °°a la existencia de otras °lenguas / culturas / personas° (C, G) // a la existencia de la diversidad de °lenguas / culturas / personas ° (A) °°
A-3	<b>Curiosidad / Interés</b>
A-4 +++	<b>Aceptación positiva</b> °°de la diversidad °lingüística / cultural° (C + G) / del otro (C + G) / de lo diferente (A)°°
A-5	<b>Apertura</b> °°a la diversidad °de lenguas / de personas / de culturas° del mundo (G) / a la diversidad como tal [a la diferencia en uno mismo] [a la alteridad] (A)°°
A-6 ++	<b>°Respeto / Estima°</b> de las °lenguas / culturas / personas° °« extranjeras » / « diferentes »° (C)
A-7 ++	<b>Disponibilidad / motivación</b> con respecto a la °diversidad / pluralidad° °lingüística / cultural°



<b>SAVOIRS</b>	<b>Niveau d'analyse</b>
	Possède des connaissances précises sur des éléments culturels, les conventions du langage
	Connaît des stratégies d'apprentissage et peut avoir des observations et des réflexions sur la compétence interculturelle
<b>SAVOIR-FAIRE</b>	<b>niveau de négociation</b>
	Démontre une habileté à négocier des situations conflictuelles
	Peut comparer et questionner différents aspects culturels du langage
	Peut participer efficacement à des conversations dans des situations culturelles différentes, inattendues et controversées
	Peut expliquer, comparer, analyser les éléments culturels propres à d'autres cultures et faire des liens en tenant compte des différences et des similitudes
	Peut associer sa vision du monde en lien avec sa propre culture et ses valeurs
	Peut gérer les tensions, les malentendus et démontrer de la flexibilité dans ses comportements et ses interventions pour agir comme médiateur culturel
<b>SAVOIR-ETRE</b>	<b>Niveau d'intégration et internalisation</b>
	Peut faire preuve d'empathie
	Peut effectuer des transferts entre cultures
	Possède un sens de l'altérité
	Peut manifester du respect pour les autres cultures (croyances, attitudes et valeurs)
	Accepte d'être un médiateur culturel dans des situations interculturelles difficiles ou
	Démontre de l'empathie et une ouverture aux autres cultures
	Peut observer, analyser et interpréter des événements et situations interculturelles et défendre son point de vue

LUSSIER D. (2007<sup>A</sup>) : *Guidelines for the Assessment of Intercultural Communicative Competence* dans LAZAR I., KRIEGLER M., LUSSIER D., MATEI G. & PECK C. (éds.) : *Developing and assessing intercultural communicative competence : A Guide for language teachers and teacher educators*, European Centre for Modern Languages, Strasbourg : Council of Europe.

DESCRIPTORES DE COMPETENCIA DE MEDIACION  
MARCO EUROPEO (North, 2016, estudio por publicarse)

1. Peut jouer le rôle de médiateur dans des rencontres interculturelles, gérer les ambiguïtés, proposer conseils et encouragements, prévenir les malentendus.
3. Peut se comporter et s'exprimer de façon adéquate dans une rencontre interculturelle et admettre que ce que certains considèrent comme acquis dans une situation particulière ne l'est pas nécessairement pour d'autres.
4. Peut commenter des différences culturelles, les mettre en perspective avec son expérience et ses traditions personnelles.

**comparar**

**entender**

**transferir**

**apreciar**

**adaptarse**

**estimar**

**analizar**

**Tomar distancia**

**Darle valor a**

**valorisar**

**identificar**

**Identificarse con**

**afrontar**

**Ser sensible a**

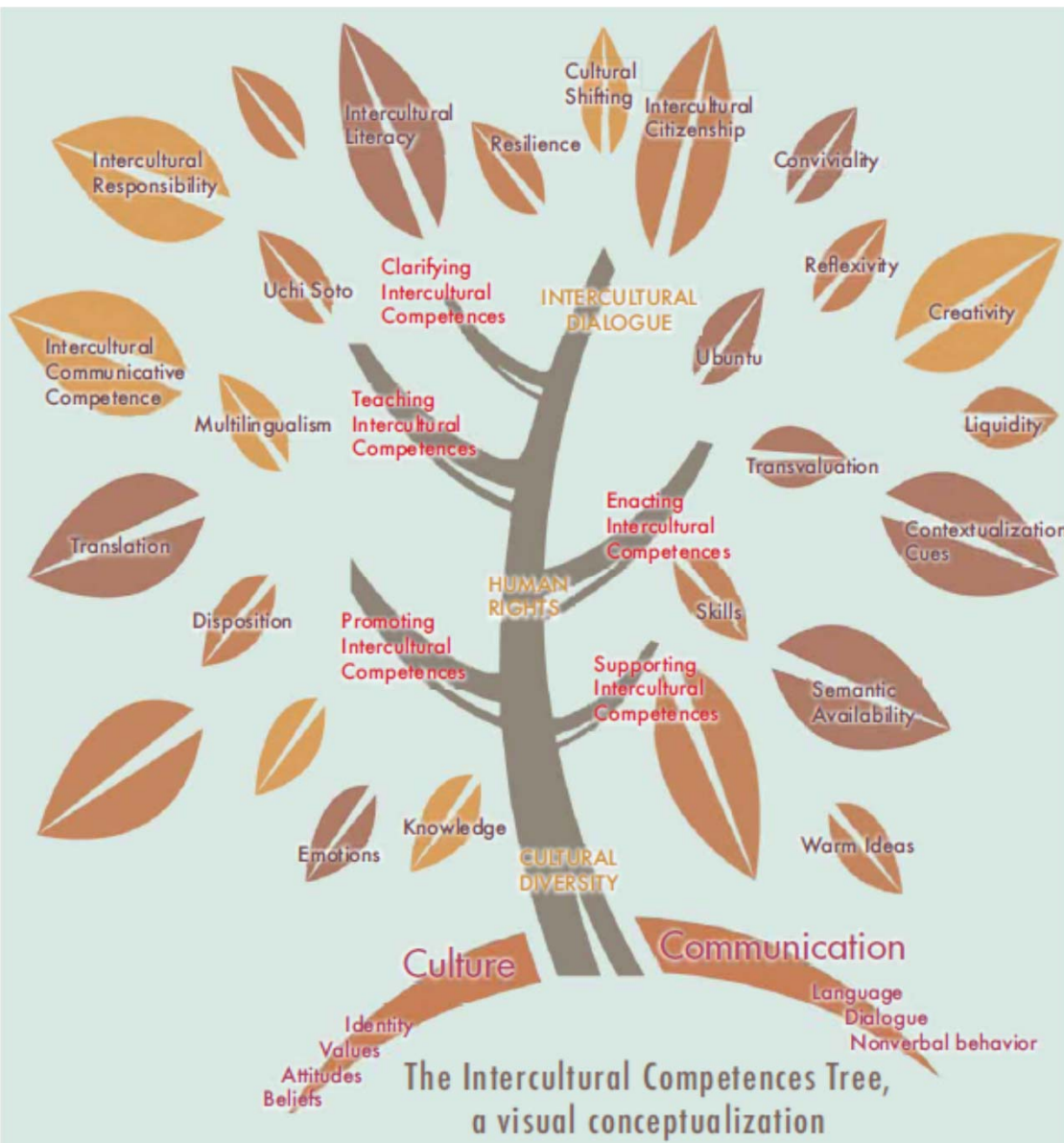
**respetar**

“La **competencia** implica adquisición de **conocimientos** y desarrollo de **habilidades** y conlleva la **transformación** de las **prácticas**, de las **conductas** y de los modos de establecer relaciones.

(...)

La adquisición de tal competencia está mediada por la **experiencia** social, las necesidades y motivaciones y la acción”.

Sanhueza Henríquez, Paukner Nogués, San Martín, Friz Carrillo, *Dimensiones de la competencia comunicativa intercultural (CCI) y sus implicaciones para la práctica educativa*, Universidad Pedagógica Nacional de Chile, Facultad de Humanidades, FOLIOS • Segunda época • N.º 36 • Segundo semestre de 2012 • pp. 131-151



Intercultural competences, Conceptual and Operational Framework, UNESCO, Paris, 2013

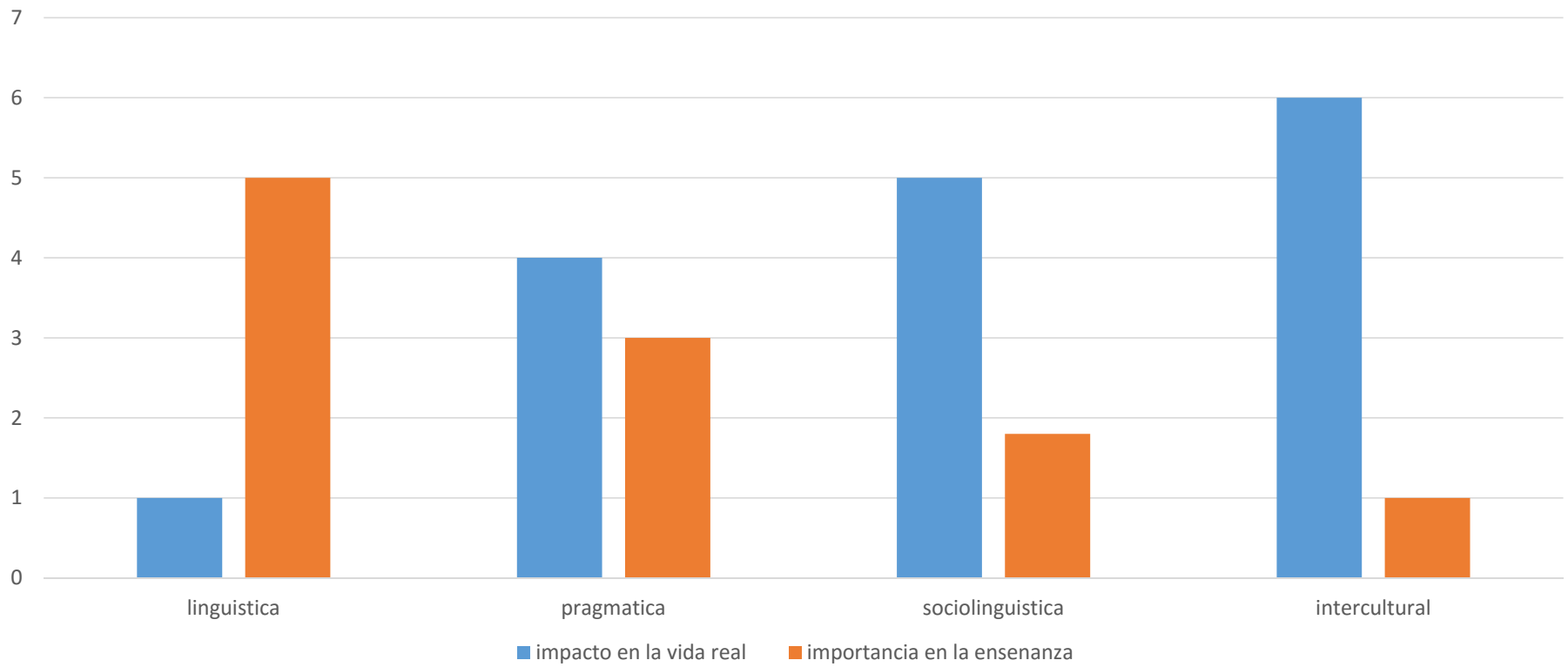
# Cuestionamientos...



De un punto de vista didáctico,

- el saber por sí mismo **no** construye la competencia de comunicación intercultural;
- la competencia de comunicación intercultural se construye con la práctica contextualizada;
- es difícil de describirla y por ende de enseñarla;
- es difícil de evaluarla.

Importancia concedida a la competencia de comunicacion intercultural en los programas de enseñanza del francés (estimado P. Riba).





De un punto de vista educativo,

- la competencia de comunicación intercultural es la finalidad de la enseñanza de los idiomas extranjeros.
- Es, tal vez también, una de las finalidades mayores de todo sistema educativo.

« El entendimiento es un caso particular del malentendido »

Culioli A., 1990, *Pour une linguistique de l'énonciation*, tome 1, Paris, Ophrys.

# La comunicación es siempre de índole intercultural

Comunicación intercultural

en lengua(s) materna(s)

en lengua(s) extranjera(s)

Descubrir la variedad de los registros discursivos

Descontruir categorías

Decentrarse, gestionar malentendidos,

...

**Les sots se peignent eux-mêmes, et  
ramènent tout à eux.**

Los tontos se pinten a sí mismo y lo reducen todo a ellos.

Cartas persas, Montesquieu, 1721

priba@martinique.univ-ag.fr

<https://univ-ag.academia.edu/PRiba>